



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 64**

22 Μαρτίου 2012


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4059

*Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας για συνεργασία μεταξύ της Διπλωματική Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ινστιτούτου Rio Branco του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας για συνεργασία μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ινστιτούτου Rio Branco του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 3 Απριλίου 2009, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE RIO BRANCO INSTITUTE OF THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil, (hereinafter referred to as «the Parties»);

**AWARE** of the importance of deepening knowledge in the context of bilateral relations and of the external policy of the two countries;

**RECOGNIZING** the necessity of strengthening the areas of cooperation between both Parties; and

**WILLING** to facilitate a better formation and training of their diplomatic personnel and the promotion of research activities,

Have agreed to the following:

## ARTICLE I
## EXCHANGE OF INFORMATION

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Rio Branco Institute of the Ministry of External Relations of Brazil, hereinafter referred to as «the cooperating institutions» shall maintain an active exchange of information on their respective study programs, courses, seminars and other academic activities which aim at the education and training of their diplomatic personnel.

## ARTICLE II
## EXCHANGE OF PERSONS

1. The cooperating institutions shall facilitate the exchange of scholars, lecturers, experts and researchers in the areas of their common interest as well as the exchange of their respective students.

2. The implementation of this exchange shall be achieved by means of prior consultation through the appropriate diplomatic channels.

**ARTICLE III**
**SEMINARS AND COURSES**

The cooperating institutions shall maintain consultations with a view to organizing courses and seminars in Athens and in Brasilia alternately.

**ARTICLE IV**
**EXCHANGE OF PUBLICATIONS**

Both cooperating institutions shall promote the exchange of publications as well as pertinent texts from other public and private institutions of both countries. Libraries and documentation and computer centers of both cooperating institutions shall study means to implement an effective communications and cooperation system to this end.

**ARTICLE V**
**COORDINATION IN INTERNATIONAL MEETINGS**

Both cooperating institutions shall exchange information in the academic area and shall consider, in each case, the possibility of coordinating their participation in meetings that reunite Diplomatic Academies and Institutes, higher education institutions and think tanks connected to international relations, and especially during meetings in the framework of international organizations.

**ARTICLE VI**
**BILATERAL MEETINGS**

In the context of the objectives expressed in this Memorandum of Understanding, meetings between authorities of both cooperating institutions may take place in Athens or in Brasilia.

**ARTICLE VII**
**IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS**

The cooperating institutions will decide the implementation arrangements of every project they jointly undertake. For this purpose, a Protocol laying down the terms and conditions of the proposed exchanges will be concluded, if necessary.

**ARTICLE VIII**
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences relating to the interpretation or the application of this Memorandum of Understanding shall be settled through consultations between the Parties.

**ARTICLE IX**
**FINAL PROVISIONS**

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which a Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures. It shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive five-year periods, unless terminated by either Party by written notification at least ninety (90) days before the date of expiration of its initial or any subsequent period of validity. The termination of this Memorandum will not affect ongoing projects.

Signed in Athens on April 3rd 2009 in two originals in the English language.

| FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC | FOR THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL |
|---|---|
| THEODORA BAKOYANNIS<br>MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS | CELSO AMORIM<br>MINISTER OF EXTERNAL RELATIONS |

# ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ RIO BRANCO ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της εμβάθυνσης της γνώσης, στο πλαίσιο των διμερών σχέσεων και της εξωτερικής πολιτικής των δύο χωρών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την αναγκαιότητα της ενίσχυσης των τομέων συνεργασίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευκολύνουν την καλύτερη κατάρτιση και εκπαίδευση του διπλωματικού προσωπικού τους και την προαγωγή των ερευνητικών δραστηριοτήτων,

Συμφώνησαν στα εξής:

## ΑΡΘΡΟ Ι

## ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Ινστιτούτο Rio Branco του Υπουργείου Εξωτερικών της Βραζιλίας, εφεξής «τα συνεργαζόμενα ιδρύματα», θα ανταλλάσσουν ενεργά πληροφορίες σχετικά με τα αντίστοιχα προγράμματα σπουδών, τις

σειρές μαθημάτων, τα σεμινάρια και τις λοιπές ακαδημαϊκές δραστηριότητές τους που έχουν ως στόχο την εκπαίδευση και την κατάρτιση του διπλωματικού τους προσωπικού.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

1. Τα συνεργαζόμενα ιδρύματα θα διευκολύνουν την ανταλλαγή υποτρόφων, λεκτόρων, εμπειρογνωμόνων και ερευνητών σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και την ανταλλαγή των αντίστοιχων φοιτητών τους.

2. Η εφαρμογή της ανταλλαγής αυτής θα επιτυγχάνεται μέσω προηγούμενων διαβουλεύσεων, δια της κατάλληλης διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΚΑΙ ΣΕΙΡΕΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

Τα συνεργαζόμενα ιδρύματα θα διαβουλεύονται, με σκοπό τη διοργάνωση σειρών μαθημάτων και σεμιναρίων, εναλλάξ στην Αθήνα και στη Βραζιλία.

ΑΡΘΡΟ IV

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΔΟΣΕΩΝ

Και τα δύο συνεργαζόμενα ιδρύματα θα προωθούν την ανταλλαγή εκδόσεων και συναφών κείμενων από άλλα δημόσια και ιδιωτικά ιδρύματα και των δύο χωρών. Οι βιβλιοθήκες και τα κέντρα τεκμηρίωσης και ηλεκτρονικών υπολογιστών και των δύο συνεργαζόμενων ιδρυμάτων θα εξετάζουν τρόπους για την εφαρμογή ενός αποτελεσματικού συστήματος επικοινωνίας και συνεργασίας προς το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ V

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΣΕ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙΣ

Και τα δύο συνεργαζόμενα ιδρύματα θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τον ακαδημαϊκό τομέα και θα εξετάζουν, σε κάθε περίπτωση, τη δυνατότητα συντονισμού της συμμετοχής τους σε συναντήσεις που επανασυνδέουν τις Διπλωματικές Ακαδημίες και τα Ινστιτούτα, τα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και τις ομάδες προβληματισμού που σχετίζονται με τις διεθνείς σχέσεις και, ιδιαίτερα, κατά τις συναντήσεις στο

πλαίσιο διεθνών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ VI

ΔΙΜΕΡΕΙΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙΣ

Στο πλαίσιο των στόχων που εκφράζονται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, οι συναντήσεις μεταξύ των αρχών και των δύο συνεργαζόμενων ιδρυμάτων μπορούν να λαμβάνουν χώρα στην Αθήνα ή στη Βραζιλία.

ΑΡΘΡΟ VII

ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Τα συνεργαζόμενα ιδρύματα θα αποφασίζουν σχετικά με τις ρυθμίσεις εφαρμογής κάθε έργου που θα αναλαμβάνουν από κοινού. Για το σκοπό αυτό θα συναφθεί ένα Πρωτόκολλο το οποίο θα διατυπώνει τους όρους και τις προϋποθέσεις των προτεινόμενων ανταλλαγών, εάν αυτό είναι απαραίτητο.

ΑΡΘΡΟ VIII

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Τυχόν διαφορές που αφορούν στην ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ IX

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης, με την οποία το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των συναφών εσωτερικών διαδικασιών του. Θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών και θα παρατείνεται αυτομάτως για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εφόσον δεν καταγγελθεί από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με γραπτή ειδοποίηση, τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν την ημερομηνία λήξης της αρχικής ή κάθε μεταγενέστερης περιόδου. Η λύση του παρόντος Μνημονίου δεν θα επηρεάζει τα εν εξελίξει έργα.

**Υπεγράφη στην Αθήνα στις 3 Απριλίου 2009, σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική γλώσσα.**

| | |
|---|---|
| **ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ** | **ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ** |
| **ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ** | **CELSO AMORIM ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ** |

**Άρθρο δεύτερο**

Το Πρωτόκολλο που προβλέπεται στο άρθρο VII του Μνημονίου εγκρίνεται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

**Άρθρο τρίτο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου IX αυτού.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Μαρτίου 2012

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ | ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ |
|---|---|---|
| **ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΣΑΧΙΝΙΔΗΣ** | **ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ** | **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ** |

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.*

Αθήνα, 22 Μαρτίου 2012

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ**




**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004